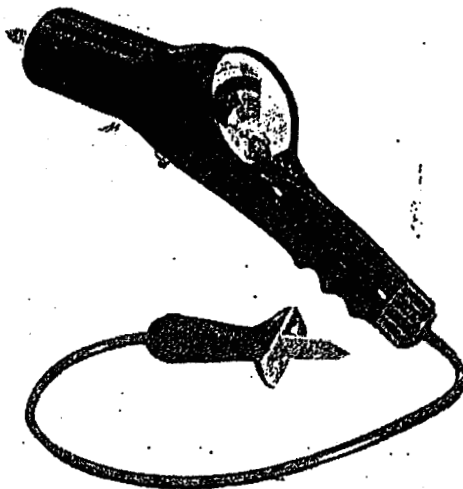




BATTERY TESTER

ISTRUZIONI PER L'USO • INSTRUCTIONS FOR USE
NOTICE D'EMPLOI • GEBRAUCHSANWEISUNGEN • MODO DE EMPLEO



ISTRUZIONI PER L'USO

1) CONTROLLO TENSIONE A VUOTO DELLA BATTERIA

- Disinserire la resistenza di carico del tester ruotando il pomello in senso antiorario.
- A motore spento premere il puntale (-) sul polo negativo della batteria e la manopola rossa (+) sul polo positivo, dopo essersi assicurati che i poli siano puliti e senza incrostazioni, in modo da assicurare un buon contatto.
- Per accumulatori a 3 elementi, la tensione a vuoto deve essere compresa tra 5,5 e 6,5 Volt, per quelli a 6 elementi deve essere tra 11,5 e 12,5 Volt.

2) PROVA STATO DI CARICA DELLA BATTERIA

- Inserire la resistenza di carico ruotando il pomello in senso orario.
- A motore spento, premere il puntale (-) sul polo negativo della batteria e la manopola rossa (+) sul polo positivo (spia rossa accesa), dopo essersi assicurati che i poli siano puliti in modo da assicurare un buon passaggio di corrente.

DURATA MASSIMA DELLA PROVA = 5 SECONDI.

- Leggere sulla scala 6 o 12 Volt la caduta di tensione e conseguentemente lo stato di carica della batteria:
 - zona verde = carica;
 - zona rossa = scarica.
- Nel caso di batteria scarica, ricaricare e ripetere la prova. Se permane una carica insufficiente, uno o più elementi sono difettosi: si possono individuare perché entrano in ebollizione durante la prova.

3) CADUTA DI TENSIONE ALL'AVVIAMENTO

- Disinserire la resistenza ruotando il pomello in senso antiorario.
- Avviare il motore, nel momento dello spunto la caduta di tensione su una batteria efficiente non deve superare il 3 Volt.

4) PROVE DEL REGOLATORE

- Disinserire la resistenza ruotando il pomello in senso antiorario.
- A motore avviato accelerare a metà corsa. L'ago dello strumento deve disporsi nella zona verde su fondo giallo sulla destra dello strumento. In caso contrario significa che:
 - il regolatore carica troppo (ago nella zona rossa a destra);
 - il regolatore carica troppo poco (ago nella zona rossa a sinistra).

INSTRUCTIONS FOR USE

1) CHECKING THE VOLTAGE, BATTERY NOT LOADED

- Disconnect load resistors by unscrewing the knob.
- With dead engine, press the point (-) on the negative pole of the battery, and the red handle (+) on the positive pole, after having checked that the poles are clean and without incrustations so to ensure a good contact.
- With 3 cell accumulators, the voltage under no load must be included between 5,5 and 6,5 Volt. With 6 cell accumulators it must be between 11,5 and 12,5 Volt.

2) TEST OF CHARGING CONDITIONS

- Connect the load resistors by screwing the knob.
- With dead engine, press the point (-) on the negative pole of the battery and the red handle (+) on the positive pole (the red indicator lamp glows), after having checked that the poles are clean so to ensure a good current passage.
THE TEST MUST NOT EXCEED 5 SECONDS.
- Read carefully on the 6 or 12 Volt scale the voltage drop and consequently the charging state of the battery:
 - green area = charged;
 - red area = discharged.
- When the battery is the discharged, charge it again and repeat the test. If the battery is no yet enough charged, this is because one or more cells are defective: they can be located because they begin to boil during the test.

3) VOLTAGE DROP WHEN STARTING

- Disconnect the resistance by unscrewing the knob.
- Start the engine, at the starting point the voltage drop of a well charged battery should not exceed 3 Volt.

4) REGULATOR TEST

- Disconnect the resistance by unscrewing the knob.
- With started engine, press half the accelerator. The needle of the dial must be in the green area with yellow part on the right side of the dial. On the contrary it means that:
 - the regulator charges too much (needle on the red area on the right);
 - the regulator doesn't charge enough (needle on the red area on the left).

NOTICES D'EMPLOI

1) CONTROLE TENSION A VIDE DE LA BATTERIE

- Débrancher la résistance de charge du testeur en dévissant le pommeau.
- Le moteur éteint, appuyer la pointe (-) sur le pôle négatif et la poignée rouge (+) sur le pôle positif, après avoir contrôlé que les pôles soient nettoyés et sans dépôts, afin de permettre un bon contact.
- En cas d'accumulateurs à 3 éléments, la tension à vide doit être comprise entre 5,5 et 6,5 Volt. Pour ceux à 6 éléments doit être entre 11,5 et 12,5 Volt.

2) ESSAI DE L'ETAT DE CHARGE DE LA BATTERIE

- Brancher la résistance en vissant le pommeau.
- Le moteur éteint, appuyer la pointe (-) sur le pôle négatif de la batterie et la poignée rouge (+) sur le pôle positif (lampe témoin rouge allumée), après avoir contrôlé que les pôles soient nettoyés de façon à assurer un bon passage de courant.
DUREE MAXIMALE DE L'ESSAI = 5 SECONDES.
- Lire sur l'échelle 6 ou 12 Volt la chute de tension et par conséquent l'état de charge de la batterie:
 - plage verte = chargée;
 - plage rouge = déchargée.
- Si la batterie est déchargée, il faut la recharger et faire à nouveau l'essai. Si la charge est encore insuffisante, ça signifie que l'un ou plus des éléments sont défectueux: on peut les individuer car ils entrent en ébullition pendant l'essai.

3) CHUTE DE TENSION AU DEMARRAGE

- Débrancher la résistance en dévissant le pommeau.
- Démarrer le moteur; au démarrage la chute de tension sur une batterie suffisamment chargée ne doit pas dépasser les 3 Volts.

4) ESSAI DU REGULATEUR

- Débrancher la résistance en dévissant le pommeau.
- Le moteur démarré, accélérer à demi-course. L'aiguille de l'instruments doit se placer dans la plage verte sur fond jaune sur la droite de l'instrument. Au cas contraire, ça signifie que:
 - le régulateur charge trop (aiguille dans la plage rouge à droite);
 - le régulateur ne charge pas suffisamment (aiguille dans la plage rouge à gauche).

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

1) PRÜFUNG DER SPANNUNG; BATTERIE NICHT BELASTET

- Den Knopf abschrauben, daher wird der Belastungswiderstand des Testers ausgeschaltet.
- Beim abgestellten Motor und sauberen und nicht verkrusteten Polen, den Stift (-) auf dem Minuspol der Batterie und den roten Griff (+) auf dem Pluspol drücken.
- Bei den 3 Zellen Akkumulatoren muss die Leerspannung zwischen 5,5 und 6,5 Volt enthalten werden. Bei den 6 Zellen Akkumulatoren muss die Leerspannung zwischen 11,5 und 12,5 Volt sein.

2) PRÜFUNG DER LADEZUSTAND DER BATTERIE

- Den Knopf schrauben, daher wird der Spannungswiderstand eingeschaltet.
- Beim abgestelltem Motor und sauberen Polen, den Stift (-) auf dem Minuspol der Batterie und den roten Griff (+) auf dem Pluspol drücken (rote Warnlampe leuchtet).

MAX. DAUER DER PRÜFUNG = 5 SEKUNDEN.

- Den Spannungsabfall, und daher den Ladezustand der Batterie auf die 6 oder 12 Volt Skala ablesen:

- grünes Feld = geladen;
- rotes Feld = entladen.

- Bei entladener Batterie, sie wieder aufladen und die Prüfung noch einmal durchführen.

Bei schwacher Ladung, sind eine oder mehrere Zelle defekte; man kann sie entdecken, weil sie während der Prüfung im Siedezustand sind.

3) SPANNUNGSABFALL BEIM STARTEN

- Den Knopf abschrauben, daher wird der Widerstand ausgeschaltet.
- Den Motor anlassen. Beim Anlauf darf der Spannungsabfall 3 Volt auf einer gut geladenen Batterie nicht überschreiten.

4) PRÜFUNG DES REGLERS

- Den Knopf abschrauben, daher wird der Widerstand ausgeschaltet.
- Beim angelassenen Motor, Gas geben jedoch nicht voll. Die Nadel des Anzeige-Instruments muss sich auf dem grünen Feld mit gelbem T auf der rechten Seite des Anzeige-Instruments befinden. Sonst bedeutet es:
 - dass der Regler zu viel ladet (Nadel auf dem roten Feld rechts);
 - dass der Regler zu wenig ladet (Nadel auf dem roten Feld links).

MODO DE EMPLEO

1) CONTROL DE LA TENSION DE VACIO DE LA BATERIA

- Desconectar la resistencia de carga del "tester" girando el pomo en sentido antihorario.
- Con el motor apagado situar el puntal (-) en el polo negativo de la batería y la manivela roja (+) en el polo positivo, después de asegurarse que los polos estén limpios y sin incrustaciones, en modo de asegurarse un buen contacto.
- Para los acumuladores de tres elementos, la tensión en vacío debe estar comprendida entre los 5,5 y los 6,5 Volt, para los de seis elementos debe estar entre los 11,5 y los 12,5 Volt.

2) PRUEBA DE ESTADO DE CARGA DE LA BATERIA

- Conectar la resistencia de carga girando el pomo en sentido antihorario.
- Con el motor apagado, situar el puntal (-) en el polo negativo de la batería y la manivela roja (+) en el polo positivo (luz roja encendida) después de controlar que los polos estén limpios, en modo de asegurarse un buen pase de corriente.
DURACION MAXIMA DE LA PRUEBA = 5 SEGUNDOS.
- Leer en la escala 6 o 12 Volt la caída de tensión y de consecuencia el estado de carga de la batería:
 - zona verde = cargada;
 - zona roja = descargada.
- En el caso de que la batería esté descargada, recargar y repetir la prueba. Si la carga continúa siendo insuficiente, uno más elementos son defectuosos; se puede descubrir porque entran en ebullición durante la prueba.

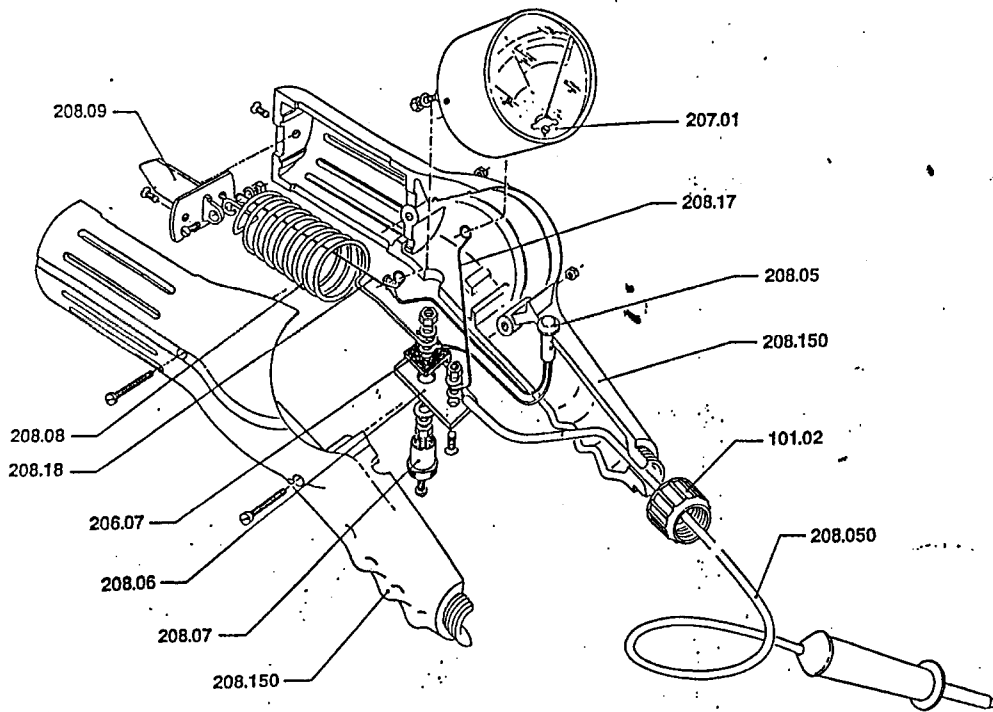
3) CAIDA DE LA TENSION DURANTE EL ENCENDIDO

- Desconectar la resistencia girando el pomo en sentido antihorario.
- Encender el motor; en el momento del arranque, la caída de tensión de una batería en buen estado no debe superar los 3 Volt.

4) PRUEBA DEL REGULADOR

- Desconectar la resistencia girando el pomo en sentido antihorario.
- Con el motor encendido acelerar a mitad del recorrido. La aguja del instrumento debe situarse en la zona verde con el fondo amarillo a la derecha del mismo. En caso contrario, significa que:
 - El regulador carga demasiado (aguja en la zona roja a la derecha);
 - El regulador carga demasiado poco (aguja en la zona roja a la izquierda).

PARTI DI RICAMBIO • SPARE PARTS



ART.	DESCRIZIONE / DESCRIPTION
101.02	GHIERA FISSACAVO / CABLE-CLIP
206.07	TASSELLO ISOLANTE / INSULATING BLOCK
207.01	STRUMENTO / INSTRUMENT
208.05	LAMPADA SPIA / INDICATOR LAMP
208.050	CAVO COMPLETO / COMPLETE CORD
208.06	PIASTRINA / SMALL PLATE
208.07	POMELLO / KNOB
208.08	RESISTENZA / RESISTOR
208.09	PUNTA A CROCE / CROSS POINT
208.150	CORPO / BODY
208.17	CAVO COLL. POSITIVO / POSITIVE CONNECT. CABLE
208.18	CAVO COLL. NEGATIVO / NEGATIVE CONNECT. CABLE